2014

Eleven from the Japanese

Randall Snyder

University of Nebraska - Lincoln, rsnyder1@unl.edu

Kenneth Rexroth

Follow this and additional works at: http://digitalcommons.unl.edu/musicsnyder

Part of the Composition Commons, Music Performance Commons, and the Other Languages, Societies, and Cultures Commons

http://digitalcommons.unl.edu/musicsnyder/203
In addition to the complete performance, a selection of individual songs may be assembled in any order, with the exception of #8, which must follow #7.

Passages marked “Free”, and “ad lib”, are to be sung individually without section synchronization creating a sound mass effect. A single-numeral time signature indicates the approximate number of seconds in the measure.

Japanese is pronounced similar to Italian.

It is suggested the English translation be recited directly before each song.

written in 1987 for James Hejduk and the University of Nebraska Singers
revised 2014

duration: c. 16 minutes
Eleven from the Japanese
translated by Kenneth Rexroth

1

Autumn has come invisibly
Only the wind’s voice is ominous.

Fujiwara No Toshiyuki

2

In a gust of wind the white dew
On the autumn grass
Scatters like a broken necklace.

Onakatomi No Yoshinobu

3

In the evening
The rice leaves in the garden
Rustle in the autumn wind
That blows through my reed hut.

Minamoto No Tsunenbo

4

The wind rustles the bamboo
By my window in the dusk.

Yakamochi

5

The white chrysanthemum
Is disguised by the first frost.
If I wanted to pick one
I could find it only by chance.

Oshikochi No Mitsune

6

The hanging raindrops
Have not dried from the needles
Of the fir forest
Before the evening mist
Of Autumn rises.

the monk Jakuren

7

The deer on pine mountain
Where there are no falling leaves.
Knows the coming of autumn
Only by the sound of his own voice.

Onakatomi No Yoshinobu

8

The cry of the stag
Is so loud in the empty
Mountains that an echo
Answers him as though
It were a doe.

Yakamochi

9

In the mountain village
The wind rustles the leaves.
Deep in the night, the deer
Cry out beyond the edge of dreams.

Minamoto No Morotada

10

Out in the marsh reeds
A bird cries out in sorrow,
As though it had recalled
Something better forgotten.

Ki No Tsurayuki

11

Autumn has come
To the lonely cottage
Buried in dense hop vines,
Which no one visits.

the monk Eikei

Copyright All Rights Reserved. Used with permission of the publisher, New Directions Publishing Co.
A Tempo

S.

A.

T.

to me nu ta ma zo chi ri ke

B.

to me nu ta ma zo chi ri ke ru

Pno.
Sinuous $\frac{d}{\text{beat}} = 72$

S.

A.

T.

B.

Pno.

S.

A.

T.

B.

Pno.

S.

A.

T.

B.

Pno.